## Contents

Acknowledgements  ................................................................................................. 7

0. Setting in Motion: The Trans-Location of Anglophone Arab Cultures  .......... 9

1. Endings as Desert(ed) Starts  ........................................................................... 29

2. Beginnings as Cultural Novelties: Intertexts and Discursive Affinities .......... 39
   2.1 Pulling Apart or Pushing Together: Relations of Alterity and Critical Instrumentality .... 40

3. Khalid’s Book and How Not to Bow Down Before Rihani  ....................... 49
   3.1 An Arab (Drago)man in New York and the Cultural Imaginary of Confrontation ........ 54
   3.2 Post-Gibran Before The Prophet: Khalid’s Figurality and Performative Arabness ...... 69
   3.3 Transmigrations and Turnovers ........................................................................... 94
   3.4 Quixotic Entanglements and Disruptive Translations .................................... 110
       3.4.1 Cervantes’s Fictional Flight, the Moorish Unconscious, and Reversed Plagiarism .......................................................... 125

4. Nocturnal Traces and Voyaging Critique: From Shahrazad to Said ............. 137
   4.1 Lies, Counter-Lies, and Self-Made Lies ............................................................ 154
   4.2 Edward Said in Anglophone Arab Works and in this Study ....................... 176

5. Reading Anglophone Arab Enunciations Across Genres: Narrative Display, Performative Evidence, and the Parafiction of Theory  ................. 187
   5.1 The Horrors of Assimilation, Uncanny Transferences, and the End of the Roots-Talk... 189
       5.1.1 The Laughter and Slaughter of Subjection .................................................... 191
       5.1.2 Being Non-Arab and the Anxiety of Re-Filiation ........................................ 205
   5.2 Blurred Archives and Queered (Hi-)Stories: Literary Writing and Art Work in Trans-
       migration .............................................................................................................. 215
   5.3 Palestinian Parkours—Matters of (F)Act: Occupation, Deterritorialization, and Cul-
       tural Resistance ................................................................................................... 233
6. The Challenge of Anglophone Arab Studies: For a Post-Integrationist Critical Practice .................................................. 257

Works Cited ........................................................................ 269

Image Credits ........................................................................ 295

Index .................................................................................. 297